

## PROGRAMA

CODI ASSIGNATURA: 22586  
 STEB INVERSA català/francès  
 CICLE: 2  
 CURS : 4rt  
 SEMESTRE : 1  
 CREDITS: 6  
 HORES SETMANALS: 4

ANY ACADÈMIC: 2002 – 2003  
 PROFESSORA: Nicole Martínez Melis  
 DESPATX: K. 1022  
 dilluns 11.30 a 13.30  
 dimecres 11.30 a 13.30  
 divendres 11.30 a 12.30  
 TELÈFON: 93 581 33 72  
 E.MAIL:[Nicole.Martinez@uab.es](mailto:Nicole.Martinez@uab.es)

## OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE

Les objectifs d'apprentissage proposés ici se situent dans la continuité des objectifs de l'introduction à la traduction vers le français (traducció inversa, 2<sup>nd</sup> curs), c'est pourquoi seuls les objectifs nouveaux sont signalés.

## OBJECTIFS METHODOLOGIQUES

Assimiler les principes méthodologiques de la traduction des textes spécialisés dans la langue étrangère

- distinguer la terminologie spécialisée des termes généraux
- avoir une attitude critique face au vocabulaire spécialisé et être conscient des limites de celui-ci
- trouver des équivalences.
- créer des équivalences
- utiliser une terminologie cohérente
- acquérir des réflexes de rédaction dans les domaines de spécialité

## OBJECTIFS PROFESSIONNELS

Appliquer différents types de commandes et prendre en compte l'objectif de la traduction  
 Connaître et savoir utiliser les outils du traducteur

- connaître et savoir utiliser les outils informatiques élémentaires
  - connaître et savoir utiliser les sources de documentation spécialisée traditionnelles
  - connaître et savoir utiliser les sources de documentation spécialisée informatisées
- Se documenter
- évaluer le besoin de documentation
  - appliquer les stratégies de documentation générale
  - appliquer les stratégies de documentation spécialisée

## OBJECTIFS TEXTUELS

Détecter et résoudre des problèmes de la traduction de genres touristiques, de genres administratifs, de genres techniques et de genres scientifiques.

## ÉVALUATION

1. EXAMEN (février) : dans une salle informatique, sur PC connecté à Internet traduction d'un texte spécialisé de 300 mots environ avec la documentation de base (Petit Robert, Larousse unilingue, Larousse bilingue, dictionnaire des conjugaisons, fiches personnelles) ainsi que Le Robert et l'Encyclopédie Universalis en cédérom. (60%)
2. DEVOIR SURVEILLÉ (décembre) : dans une salle informatique, sur PC connecté à Internet, l'exercice consiste à résoudre des problèmes de traduction et à expliquer d'une manière raisonnée et détaillée de la démarche suivie. (20%)
3. TEXTES TRADUITS EN CLASSE  
L'étudiant devra, à partir de ses notes personnelles, élaborer une version définitive de 5 des traductions travaillées et corrigées en cours et les rendre imprimées en suivant les consignes données par le professeur. Les délais seront communiqués en classe. Au-delà de 10 erreurs le texte traduit ne sera pas évalué et rendu à l'étudiant qui pourra le présenter une deuxième fois. (20%)

(Les critères d'évaluation seront communiqués par écrit aux étudiants pour chaque situation d'évaluation)

## IMPORTANT

Ces trois épreuves sont obligatoires.

L'étudiant qui ne se présente pas à l'une de ces 3 épreuves perd AUTOMATIQUEMENT le nombre de points correspondant à l'épreuve.

L'étudiant qui ne se présente qu'à l'examen final ne pourra donc bénéficier que 60% de la note globale du cours.

Si un étudiant ne peut pas assister au cours il doit OBLIGATOIREMENT se mettre en contact avec le professeur avant le 1 novembre 2002.

## RECOMMANDATIONS

La traduction dans la langue étrangère est un exercice difficile, cette matière demande un travail assidu, en particulier une lecture régulière et raisonnée en langue française.